Translating Buddhism from Tibetan
An Audio Guide

This document is intended to assist readers in navigating the two audio tracks that accompany the book *Translating Buddhism from Tibetan* by Joe B. Wilson. Time stamps from these tracks are given beside their corresponding page numbers in the book, along with a brief description of what is being read at that location.

Some of the descriptions in this guide required the use of transliterated Tibetan letters; for these, the Wylie Standardized Transliteration System is used, as shown on page 555 of *Translating Buddhism from Tibetan*. Root letters are capitalized as an aid to students unfamiliar with transliteration. (Wilson’s text itself does not use transliteration: boldfaced English letters, sometimes with the addition of diacritics, are used in the book only to provide pronunciation guidelines for Tibetan syllables and words.)

**Track 1: Translating Buddhism from Tibetan, chapters 1–9a**

**CHAPTER 1**
00:21 . . . p. 4 . . . . . . The Tibetan Alphabet
03:19 . . . p. 9 . . . . . . Drill 1: Recite the alphabet

**CHAPTER 2**
04:32 . . . p. 16 . . . . . . Drill 2: Practice reading and pronouncing letters with vowels
06:02 . . . pp. 16–17 . . . . Vocabulary (13 items)

**CHAPTER 3**

**CHAPTER 4**
09:12 . . . p. 32 . . . . . . Functions of Letters: The syllable *bsGrubs* is pronounced
09:30 . . . p. 35 . . . . . . Vocabulary (13 items)

**CHAPTER 5**
10:06 . . . p. 39 . . . . . . Pronunciation Changes due to Suffixes
10:43 . . . p. 39 . . . . . . . with suffix -ga
11:01 . . . pp. 39–40 . . . . with suffix -nga
11:23 . . . p. 40 . . . . . . . with suffix -ba
11:37 . . . p. 40 . . . . . . . with suffix -ma
11:54 . . . p. 41 . . . . . . . . . . . . with suffix -ra
12:07 . . . pp. 41–42 . . . . . . . . . . . . with suffix -da
12:49 . . . p. 42 . . . . . . . . . . . . with suffix -sa
13:28 . . . p. 43 . . . . . . . . . . . . with suffix -la
14:02 . . . p. 43 . . . . . . . . . . . . with suffix -na
14:43 . . . p. 44 . . . . . . . . . . . . Secondary Suffixes
14:59 . . . pp. 44–45 . . . . Drill 5: Pronunciation of words with suffixes
17:25 . . . p. 49 . . . . . . . . . . . . Vocabulary (45 items)

CHAPTER 6

18:57 . . . p. 55 . . . . . . . . . . . . Pronunciation Changes due to Prefixes and Superscripts: A schematic presentation
19:35 . . . p. 56 . . . . . . . . . . . . Superscribed ra
20:08 . . . p. 57 . . . . . . . . . . . . Superscribed la
20:51 . . . pp. 57–58 . . . . . . . . . . . . Superscribed sa
21:35 . . . p. 58 . . . . . . . . . . . . Prefixes
21:52 . . . p. 60 . . . . . . . . . . . . Some words having pronunciation differences as just explained in text
22:19 . . . pp. 60–61 . . . . . . . . . Special Cases of Pronunciation Changes (words with prefix da- and root Ba)
25:47 . . . pp. 67–68 . . . . . . . . . Vocabulary (34 items)

CHAPTER 7

27:03 . . . p. 70 . . . . . . . . . . . . Words with subscribed ya (subscribed to Row 1 consonants)
27:34 . . . p. 71 . . . . . . . . . . . . Words with subscribed ya (subscribed to Row 4 consonants)
27:56 . . . pp. 71–72 . . . . . . . . . . . . Drill 7.1: Practice with subscribed ya
29:23 . . . p. 72 . . . . . . . . . . . . A Special Case of the Subscribed ya (and prefix da- and root Ba)
29:40 . . . pp. 72–73 . . . . . . . . . . . . Drill 7.2: Practice reading words that have particular pronunciation changes
30:12 . . . pp. 74–75 . . . . . . . . . . . . Drill 7.3: Practice with subscribed ra
32:37 . . . pp. 76–77 . . . . . . . . . . . . Drill 7.4: Practice with subscribed la and wa
34:03 . . . pp. 78–80 . . . . . . . . . . . . Rules for Finding the Root Letter
34:54 . . . pp. 80–81 . . . . . . . . . . . . Drill 7.5: Identify the root letters of syllables
36:17 . . . pp. 86–88 . . . . . . . . . . . . Vocabulary (39 items)

CHAPTER 8

37:38 . . . p. 90 . . . . . . . . . . . . Exceptions to the Pronunciation Rules
37:43 . . . p. 90–91 . . . . . . . . . . . . Exception One: Superscribed la and Ha
37:48 . . . p. 91 . . . . . . . . . . . . Exception Two: Ma and subscribed ra, and Sa and subscribed ra
37:54 . . . p. 91 . . . . . . . . . . . . Exception Three: Ha and subscribed ra
37:58 . . . p. 91 . . . . . . . . . . . . Exception Four: Za and subscribed la
38:05 . . . pp. 91–92 . . . . . . . . . . . . Exception Five: Prefix da- and root Ba
38:14 . . . p. 92 . . . . . . . . . . . . Exception Six: Generic suffix syllable Ba and Bo
38:21 . . . pp. 92–93 . . . . . . . . . . . . Exception Seven: Pronunciation changes with case-marking particles
Exception Eight: Pronunciation of second syllable of two-syllable words

Exception Nine: Pronunciation of second syllable having prefix ‘a- or prefix ma-

Drill 8.1: Practice reading syllables and words

Tibetan numbers

Drill 8.2: Phrases and sentences

Vocabulary (56 items)

Note: At 43:20, the two items *Ba and *Bo (page 114) should have been pronounced wa and wo.

CHAPTER 9

Examples of case-marking particles
Examples of verb syntax
Example of a sentence with a nominative subject
Example of a sentence with an agentive subject
Example of a sentence with a locative subject
Drill 9.2: Five sentences

(End of track 1)

Track 2: Translating Buddhism from Tibetan, chapters 9b–19

CHAPTER 9 (cont’d)

Drill 9.3: Five phrases

Vocabulary (62 items)

CHAPTER 10

Phrases/Sentences: The dot between syllables
Phrase/Sentence: The dot between a noun and its adjective
Phrase/Sentence: The dot between nouns in a list
Phrase/Sentence: The dot after a final verb
Phrase/Sentence: The dot after an open verb
Phrase/Sentence: The nominative case dot
Phrase/Sentence: The dot before or after a case-marking particle
Phrase/Sentence: The dot before or after a syntactic particle
Pattern Analysis: Nouns in a List
Generic Suffix Syllables
Vocabulary (89 items)
CHAPTER 11

CHAPTER 12
08:34 . . . pp. 223–24 . . . Drill 12.1: Twelve phrases with a connective case particle
09:50 . . . p. 226 . . . . . . The Four Classes of Nominative Verbs
09:55 . . . p. 227 . . . . . . Class I Verbs: Nominative-Nominative
10:00 . . . p. 227 . . . . . . Class II Verbs: Nominative-Locative
10:05 . . . p. 228 . . . . . . Class III Verbs: Nominative-Objective
10:12 . . . p. 228 . . . . . . Class IV Verbs: Nominative-Syntactic
10:54 . . . p. 234 . . . . . . Drill 12.5: Six sentences to translate
11:25 . . . p. 237 . . . . . . Drill 12.6: Five sentences to translate
11:54 . . . pp. 246–47 . . . Doctrinal vocabulary: Names of buddhas and related words
12:45 . . . pp. 248–52 . . . Vocabulary (69 items)

CHAPTER 13
15:04 . . . p. 260 . . . . . Drill 13.3: Four sentences to translate
15:29 . . . p. 262 . . . . . Drill 13.5: Five sentences to translate
16:04 . . . p. 262 . . . . . Pattern Analysis: Reading a Sentence by Analyzing Dots
16:16 . . . p. 265 . . . . . Agentive case paradigm: Subject of agentive-nominative verb [Class V]
16:32 . . . p. 266 . . . . . Agentive case paradigm: Subject of agentive-objective verb [Class VI]
16:43 . . . p. 269 . . . . . Locative case paradigm: Place of existing or living
16:53 . . . p. 269 . . . . . Locative case paradigm: Locative of time
16:59 . . . p. 270 . . . . . Locative case paradigm: Subject of verb of possession
17:08 . . . p. 270 . . . . . Locative case paradigm: Place of dependence
17:13 . . . p. 270 . . . . . Locative case paradigm: Topical locative
17:17 . . . p. 273 . . . . . Objective case paradigm: Objective place of activity
17:30 . . . p. 273 . . . . . Objective case paradigm: Object of agentive-objective verb
17:37 . . . p. 273 . . . . . Objective case paradigm: Destination of a verb of motion
17:41 . . . p. 277 . . . . . Doctrinal vocabulary: True Sufferings (the five aggregates)
17:56 . . . pp. 279–80 . . . (a) Four words pertaining to matter; (b) The six sense powers
18:20 . . . p. 280 . . . . . The six objects of the six sense powers
18:33 . . . p. 281 . . . . . Divisions of the sixth sense power: the six consciousnesses

CHAPTER 14
20:06 . . . p. 289 . . . . . Specialized Verbs: Locative-Nominative Verbs [Class VIII]
20:32 . . . p. 296 . . . . Drill 14.2: Five sentences to translate
21:32 . . . p. 301 . . . . Beneficial-Purposive case paradigm: Indirect object receiving benefit
21:47 . . . p. 301 . . . . Beneficial-Purposive case paradigm: Purpose or aim
21:51 . . . p. 301 . . . . Beneficial-Purposive case paradigm: Subject of a verb of necessity
21:57 . . . p. 304 . . . . Originative case paradigm: Source (place or substance)
22:09 . . . p. 304 . . . . Originative case paradigm: Source (speech)
22:15 . . . p. 309 . . . . Drill 14.5: Five sentences to translate
22:42 . . . p. 314 . . . . Drill 14.7: Four sentences to translate
24:38 . . . pp. 320–25 . . . Vocabulary (84 items) (Syntactic and case-marking particles were omitted)

CHAPTER 15

26:26 . . . p. 337 . . . . Drill 15.2: Five clauses/sentences to translate
26:57 . . . p. 343 . . . . Drill 15.4: Four sentences to translate
27:22 . . . p. 352 . . . . Drill 15.5: Four sentences to translate
27:53 . . . pp. 362–67 . . . Vocabulary (85 items) (Syntactic and case-marking particles were omitted)

CHAPTER 16

29:56 . . . p. 386 . . . . Drill 16.6: Four sentences to translate

CHAPTER 17

32:10 . . . p. 422 . . . . Drill 17.2: Five sentences to translate
32:43 . . . p. 425 . . . . Drill 17.4: Five clauses/sentences to translate
33:14 . . . p. 434 . . . . Drill 17.6: Six sentences to translate
33:47 . . . pp. 446–52 . . . Vocabulary (113 items)

CHAPTER 18

36:11 . . . p. 460 . . . . Drill 18.2: Four clauses/sentences to translate
36:32 . . . p. 465 . . . . Drill 18.4: Four sentences to translate
37:00 . . . p. 469 . . . . Drill 18.6: Three clauses/sentences to translate
37:22 . . . p. 477 . . . . Drill 18.8: Four clauses/sentences to translate
37:44 . . . p. 484 . . . . Drill 18.10: Five clauses/sentences to translate
38:20 . . . pp. 500–506 . . . Vocabulary (121 items)

CHAPTER 19

40:46 . . . p. 513 . . . . Drill 19.2: Five clauses/sentences to translate
41:15 . . . p. 519 . . . . Drill 19.4: Three clauses to translate
41:35 . . . p. 525 . . . . . . . . . . . Drill 19.6: Five clauses/sentences to translate
42:00 . . . p. 532 . . . . . . . . . . . An Overview of the Classes and Types of Verbs
42:05 . . . p. 532 . . . . . . . . . . . 1. Nominative-Nominative Verbs (1 example)
42:15 . . . p. 533 . . . . . . . . . . . 2.1. Verbs of Existence (1 example)
42:19 . . . p. 533 . . . . . . . . . . . 2.2. Verbs of Living (1 example)
42:26 . . . p. 533 . . . . . . . . . . . 2.3. Verbs of Dependence (1 example)
42:32 . . . p. 533 . . . . . . . . . . . 2.4. Attitude Verbs (1 example)
42:37 . . . p. 534 . . . . . . . . . . . 3.1. Verbs of Motion (2 examples)
42:47 . . . p. 534 . . . . . . . . . . . 3.2. Nominative Action Verbs (3 examples)
43:07 . . . p. 535 . . . . . . . . . . . 3.3. Rhetorical Verbs (3 examples)
43:22 . . . p. 535 . . . . . . . . . . . 4. Nominative-Syntactic Verbs (2 examples)
43:35 . . . p. 536 . . . . . . . . . . . 5. Agentive-Nominative Verbs (1 example)
43:46 . . . p. 536 . . . . . . . . . . . 6. Agentive-Objective Verbs (1 example)
43:53 . . . p. 536 . . . . . . . . . . . 7. Purposive-Nominative Verbs (1 example)
44:00 . . . p. 536 . . . . . . . . . . . 8.1. Verbs of Possession (1 example)
44:06 . . . p. 537 . . . . . . . . . . . 8.2. Attributive Syntax (2 examples)
44:22 . . . pp. 538–42 . . . . Vocabulary (81 items)

(End of track 2)

This guide was created by Dr. Eric M. Dulberg, who teaches literary Tibetan at the Virupa Educational Institute, the education branch of Sakya Monastery in Seattle, Washington.